



QK1920468

中国翻译

2019/3

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第40卷
总第255期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 翻译精神与五四运动 试论翻译之于五四运动的意义

13 翻译在新文化运动中的历史作用及未来前景

五四运动前后马克思主义在中国的翻译与传播

翻译的范畴转换及其认知阐释

“翻译修辞学”之辨与辩

梁宗岱留学欧洲时期的翻译和创作探微

利玛窦的文化身份与其翻译策略和效果

郭沫若所译“维特”形象在中国的传播与接受

新形势下我国翻译专业教育内涵建设
——关于翻译博士专业学位（DTI）设置的思考与探索

顾问委员会:(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘德有 宋书声
林茂森 赵常谦 蒲寿昌
郭晓勇 阎明复

编审委员会:(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 哈尔滨工业大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 信息工程大学洛阳校区
杨平 中国翻译协会
李瑞林 广东外语外贸大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颖 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学蒙特雷国际
 研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

翻译与五四运动 /

- 05 翻译精神与五四运动
——试论翻译之于五四运动的意义 许钧
13 翻译在新文化运动中的历史作用及未来前景 王宁
22 五四运动前后马克思主义在中国的翻译与传播 王东风 赵焜

理论研究 /

- 33 翻译的范畴转换及其认知阐释 文旭 余平 司卫国
44 “翻译修辞学”之辨与辩 陈小慰

译史纵横 /

- 55 梁宗岱留学欧洲时期的翻译和创作探微 周永涛
63 利玛窦的文化身份与其翻译策略和效果 高胜兵 王娟

译介研究 /

- 75 郭沫若所译“维特”形象在中国的传播与接受 张勇
86 “马伯乐”的前世今生
——萧红小说《马伯乐》的翻译、续书与续译 孙会军

翻译教学 /

- 96 新形势下我国翻译专业教育内涵建设
——关于翻译博士专业学位(DTI)设置的思考与探索 张爱玲 丁宁
105 翻译硕士培养过程中的思政教育实践研究
——以西北师范大学《国策与省情》课程为例 曹进 陈霞

翻译评论 /

- 114 译出-译入模式下中国文学英译修改过程研究
——以《海上花列传》英译为例 张丹丹

书刊评介 /

- 124 符号学与多模态视角下的儿童文学翻译
——兼评《翻译绘本》 王洪林

学术视点 /

130 无本回译研究纵览 **黎昌抱 屠清音**

学术争鸣 /

141 科学经典翻译中的偏失及传播
——以库恩《科学革命的结构》为例 **方芳**

翻译技术 /

150 语料对齐工具的性能比较与选择 **蔡辉**

学术访谈 /

156 视听翻译走向云端
——何塞·迪亚兹 - 辛塔斯教授访谈录 **苗菊 侯强**

实践探索 /

161 古代手工业术语英译探究
——以《考工记》为例 **许明武 罗鹏**

自学之友 /

168 Gained in Translation (Tim Parks) **周领顺 陈静 译**
171 翻译的主观与理据 **周领顺 陈静**
176 “西医东渐”的启示 (林巍) **林巍 译**
181 医学翻译: 词语与句式的辨析 **林巍 赵友斌**

词语选译 /

185 《中国关键词》(节选)

188 英文摘要 /

信息广角 /

191 2019 暑期全国高等院校翻译专业师资培训课程及拟定授课教师名单
彩插 第九届亚太翻译论坛公告
新中国翻译事业 70 年论坛暨 2019 中国翻译协会年会一号公告

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

黄友义

副主编

杨平

责任编辑

李波

英文顾问

刘亚猛

封面题字

钱钟书

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Translation as a Spiritual Pursuit during China's May Fourth Movement *XU Jun*
- 13 Translation's Indispensable Role in China's Modern History: From the New Culture Movement to the New Era of National Rejuvenation *WANG Ning*
- 33 Category-Based Transformation in Translation and Its Cognitive Interpretation *WEN Xu, YU Ping & SI Weiguo*
- 44 Translational Rhetoric: A Proposal for Its Definition and Thematization *CHEN Xiaowei*
- 55 Liang Tsong Tai's Translating and Writing Activities during His European Sojourn *ZHOU Yongtao*
- 75 Werther v. *Weite*: Guo Moruo's Rewriting of Goethe in His Chinese Rendition of *Die Leiden des jungen Werthers* *ZHANG Yong*
- 86 The Afterlife of Xiao Hong's Novel *Ma Bo'le* as a Case in Multiple Authorship *SUN Huijun*
- 114 *The Sing-Song Girls of Shanghai* as the Product of a Translational Relay *ZHANG Dandan*
- 124 Rethinking Translation of Children's Literature from Semiotic and Multimodal Perspectives: A Review of *Translating Picturebooks* *WANG Honglin*
- 141 Erroneous Translation of Scientific Classics and the Miscommunication of Scientific Knowledge: With the Chinese Rendition of *The Structure of Scientific Revolutions* as an Exemplar *FANG Fang*
- 168 E/C Translation Practice: Gained in Translation (Tim Parks) *ZHOU Lingshui & CHEN Jing*
- 176 C/E Translation Practice: Certain Implications of "Western Medicine Moving Eastwards" (LIN Wei) *LIN Wei & ZHAO Youbin*

English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第40卷
总第255期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB